

На правах рукописи

ПЕТРЕНКО Иван Сергеевич

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОРМИРОВАНИЯ
ТЕРМИНОЛОГИИ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ В
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**
(на материале лексики английского и русского языков)

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2008

Работа выполнена на кафедре английской филологии
Института лингвистики и межкультурной коммуникации
Московского государственного областного университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Эльвира Анатольевна Сорокина

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
Лариса Константиновна Свиридова

кандидат филологических наук
Юлия Евгеньевна Калугина

Ведущая организация: Московский гуманитарный педагогический
институт

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2008 г. в ____ часов на
заседании диссертационного совета Д 212.155.04 при Московском
государственном областном университете по адресу: 105082, г. Москва,
Переведеновский переулок, д. 5/7.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского
государственного областного университета по адресу: 105005, г. Москва, ул.
Радио, д. 10 а.

Реферат разослан « ____ » _____ 2008 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор

Г.Т. Хухуни

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена сравнительно-сопоставительному описанию формирования терминологической лексики английского и русского языка.

Вопрос формирования и функционирования отраслевых терминологических систем является одним из наиболее актуальных в прикладном языкознании. В современной науке задачей терминоведения является не только изучение уже сложившихся, устойчивых терминологий, но и тщательный анализ становления и движущих факторов образования новых, что подразумевает определение основных параметров и характеристик, отражающихся в термине как специальной единице языка, а именно, выяснение его структурно-формальных связей, изучение его возрастных и терминообразовательных особенностей, а также его семантической значимости.

Бытовая техника – это оборудование и приборы, облегчающие ведение домашнего хозяйства благодаря его механизации. Другими словами, это совокупность созданных человеком специальных предметов с целью сделать более простым, комфортным, и в тоже время разнообразным свой быт. Соответственно, термины, входящие в анализируемый список лексем, представляют собой явления, жизненно необходимые для современного человека, являющиеся неотъемлемой частью его быта, что, в свою очередь, представляет интерес для лингвокультурологического исследования.

Актуальность темы. Последнее время отмечается интересом к лингвистическому анализу лексики различных областей знания. Этот факт обусловлен как внутриязыковым (взаимодействие языков, понятийные отношения, передаваемые элементами терминологий), так и внеязыковым

(сложность понятий прикладной отрасли и сферы деятельности, социокультурные факторы) характером. Другими словами, в формировании и языковом выражении ключевых понятий какой-либо отрасли науки и техники решающую роль играет взаимодействие внешних и внутренних языковых факторов, детерминированный характер выбора того или иного слова (или основы) для оформления нового понятия. Историю таких слов-терминов необходимо рассматривать в конкретной языковой системе, связывая их семантическое развитие с историей развития соответствующих понятий.

О.А. Корнилов отмечает, что научные знания о мире «...закреплены в языке науки, а точнее, в языках каждой из наук. Ядро же языка любой науки составляет используемая данной наукой терминология, т.е. совокупность научных понятий и категорий, которыми оперирует данная наука. С определенными допущениями можно утверждать, что научная картина мира зафиксирована в терминологиях частных наук, изучающих мир или отдельные его составляющие под разными углами зрения» [Корнилов О.А. 2003, с. 11].

Связи языка и культуры лучше всего прослеживаются на лексическом материале, т.к. именно лексика представляет собой системное отображение реальности, а, соответственно, и специфику национального мышления. В этом отношении наиболее показательными являются семантические отношения между лексическими единицами того или иного языка, которые наиболее максимально проявляют лингвокультурологические и социокультурные особенности того или иного речевого коллектива. Наиболее ярко данные особенности наблюдаются в лексике, относящейся к бытовой сфере человека.

Актуальность исследования. Терминология «бытовой техники» пока еще не получила многоаспектного описания в специальной литературе.

Особый интерес к изучению специальных единиц данной области исследования продиктован тем, что, во-первых, все лексемы исследуемой терминологии представляют собой наименования предметов, используемых человеком в быту. С другой стороны, артефакты являются показателем технологического прогресса, характеризуя эволюцию мышления человека относительно бытового устройства.

На протяжении всей истории наблюдается стремление человека к созданию материальных явлений, упрощающих или делающих разнообразным и интересным его быт, что, несомненно, влияет на эволюцию мышления и развитие языка. Другими словами, развитие культуры и научно-технический прогресс находят свое непосредственное отражение в лексической системе языка. С.В. Гринев-Гриневиц, Э.А. Сорокина и Т.Г. Скопюк полагают, что «на основе анализа изменений терминологического аппарата определенной области знания» можно получить «довольно точное представление об особенностях развития теоретической мысли. Это также дает возможность реконструировать исторические состояния и тенденции развития культур» [Гринев-Гриневиц С.В. и др. 2005, с.10].

Несмотря на то, что понятие «бытовая техника» появилось только в XX веке, истоки становления исследуемой терминологии прослеживаются уже в XVI веке, при создании человеком простых устройств для облегчения и механизации бытовых процессов. Самостоятельная отрасль производства бытовых приборов и устройств формируется в XIX веке с появлением электричества, и в XX веке уже определяется в отдельную промышленную сферу, о чем свидетельствует наличие двух ГОСТов по данной тематике. В этой связи, исследуемая терминология представляет особый интерес для анализа основных факторов и механизмов формирования и становления молодых терминологий.

Объектом исследования в настоящей работе явилась английская и русская специальная лексика, принадлежащая лексико-семантическому полю «бытовая техника».

Предметом сопоставительного исследования явилось изучение особенностей развития и функционирования лексико-семантического поля «бытовая техника» в системах двух языков.

Материалом для исследования послужили 196 английских лексем и 184 русские лексемы терминологии «бытовой техники», отобранные методом сплошной выборки из специальных словарей, насчитывающих более 10 тысяч вокабул.

Целью настоящей работы является комплексное сопоставительное изучение соответствий национальных лексических систем «бытовая техника» в английском и русском языках, выявление факторов и основных механизмов их формирования, а также определение их структурных и функциональных особенностей.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- проведение инвентаризации, отбора лексического материала в английском и русском языках в пределах исследуемой терминологии для последующего описания, анализа и сопоставления;

- проведение диахронического анализа зарождения, формирования и становления исследуемой терминологии с привлечением исторических и социокультурных фактов; выявление факторов, повлиявших на формирование исследуемого лексико-семантического поля;

- выделение определенных тематических групп и анализ их системных, родовидовых, ассоциативных и других внутренних отношений;

- определение, описание и сопоставление основных механизмов и способов терминообразования, присущих исследуемой терминологии;

- изучение и сопоставление структурно-формальных особенностей исследуемой терминологии и выделение основных структурных моделей построения специальных единиц;

- исследование внутрисистемных семантических связей исследуемой терминологии, с учетом явлений полисемии, синонимии, омонимии и антонимии.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что выявленные в процессе многоаспектного сопоставительного анализа в синхроническом и диахроническом плане с учетом экстралингвистических факторов черты сходства и различий английской и русской терминологии «бытовая техника», позволяют определить специфику формирования и развития молодых отраслевых терминосистем в названных языках. Результаты проведенного исследования могут способствовать, во-первых, дальнейшему определению путей и причин расхождения или сходства национальных терминосистем; во-вторых, разграничению общего и специфического в развитии отраслевых терминосистем; в-третьих, полученные результаты делают актуальной попытку прогнозирования дальнейшего развития названной отрасли знания.

Теоретическая значимость исследования заключается еще и в том, что такой многоаспектный сопоставительный анализ в настоящее время признается в качестве одного из наиболее перспективных исследовательских приемов сопоставительного терминоведения.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования представленного материала в учебных курсах теории и практики английского языка, переводоведении, страноведении, истории языков, типологическом языкознании, межкультурной коммуникации, и в качестве учебного пособия для спецкурса по терминоведению. Собранный материал может быть использован в целях лексикографии, а именно, составлении отраслевого одноязычного или

многоязычного тематического словаря-справочника «Бытовая техника» и формировании банков данных.

Теоретико-методологической базой для проведения исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов и языковедов в области терминоведения, языкознания, лексикологии, стилистики (Амосова: 1956; Володина: 2000, 2001; Герд: 1986; Гринев: 1993, 1995, 1997, 2005; Даниленко: 1977; Ивина: 2003; Казарина: 1998; Лейчик: 1987, 1993, 2000, 2006; Прохорова: 1996, 2000; Суперанская: 1993; Татаринov: 2000; Тер-Минасова: 2000; Bryson: 1994; Felber: 1984).

Основными **методами исследования** в настоящей работе явились: метод сопоставительного анализа; метод компонентного анализа; метод непосредственного лингвистического наблюдения; метод количественного анализа.

Научной новизной данного исследования можно считать первый опыт инвентаризации специальных единиц терминологии «бытовой техники» в английском и русском языках; проведение комплексного всестороннего анализа специальной лексики данной области знаний; анализ истории формирования указанной терминологической лексики в двух типологически разных языках; анализ терминообразовательных факторов, структурных характеристик и внутрисистемных особенностей.

Проведенное исследование позволяет вынести на защиту следующие **положения**:

1. Диахронический анализ терминологии «бытовая техника» в английском и русском языках позволяет определить пути формирования молодых отраслевых терминологий.

2. На формирование отраслевых терминосистем в равной степени влияют внеязыковые и внутриязыковые факторы. Наличие расхождений между английской и русской терминологической лексикой обусловлено рядом лингвистических факторов, присущих определенному

речевому коллективу, а с другой стороны, историческими, социокультурными особенностями национального мировоззрения.

3. Анализ внутрисистемной структурированности лексико-семантического поля «бытовая техника» позволяет выделить тематические группы с определенными понятийными, родовидовыми и другими внутренними связями.

4. Формально-структурный анализ специальных единиц позволяет установить основные структурные типы и модели формирования лексем в молодых отраслевых терминологиях.

5. В анализируемой специальной лексике английского и русского языков представлены все основные способы терминообразования. Расхождения английской и русской терминологии по уровню продуктивности того или иного способа объясняются внутриязыковыми и внеязыковыми факторами.

6. Исследуемой терминологии, как в английском, так и в русском языке, свойственна избыточность средств формального выражения понятий, что подтверждено присутствием в исследуемой лексике таких явлений, как синонимия, полисемия, омонимия.

Основными **источниками** отбора специальных единиц исследуемой терминологии явились: ГОСТы; тематические и толковые словари; специализированные справочные пособия; англо-русские и русско-английские переводные словари.

Для проведения диахронического анализа английских терминов преимущественно был использован «Большой Оксфордский словарь английского языка» в 20-ти томах; для проведения диахронического анализа русских терминов были использованы этимологические и исторические словари русского языка (Словарь современного русского литературного языка в 17 томах, словари А.Г. Преображенского, Н.М. Шанского, П.Я. Черных, М. Фасмера).

Структура диссертации. Данное исследование состоит из Введения, трех Глав, Заключения, Библиографии и четырех Приложений.

Во *Введении* обосновывается выбор темы, ее актуальность и научная новизна, определяются цели и задачи исследования, раскрывается теоретическая значимость работы.

Глава 1 *«История формирования терминологической группы «бытовая техника» в английском и русском языках»* посвящена диахроническому анализу исследуемой специальной лексики, определению путей зарождения и формирования исследуемого лексико-семантического поля.

Анализ истории формирования терминологической группы «бытовая техника» в английском и русском языках дает основание полагать, что становление любой терминологии и оформление ее в систему понятий связано с двумя факторами: экстралингвистическим и лингвистическим. По мнению Л.В. Ивиной, совокупность понятий и совокупность терминов становится системой лишь в той мере, в какой сложилась соответствующая область знаний и сфера человеческой деятельности. Иными словами, терминосистема, являющаяся динамической структурой, способной к совершенствованию и развитию, на каждом этапе своего формирования представляет собой лингвистически зафиксированную совокупность понятий [Ивина Л.В. 2003, с. 14].

Следует признать существование связей и корреляций между языком и языковой картиной мира человека, что является отражением общественной природы самого языка, которая проявляется как во внешних условиях его функционирования, так и в самой структуре. Таким образом, существует нераздельная связь между языковой картиной мира и культурной (понятийной) картиной мира. В сознании человечества существует определенная база, обусловленная накопленным культурным

опытом и являющаяся фундаментом для образования новых понятий и слов.

Диахронический анализ английской терминологии «бытовая техника», показал, что, согласно современным историческим словарям, исследуемая терминология берет свое начало в XVI веке лексемой *kettle* (чайник), дата появления – 1542 год. Следовательно, формирование исследуемой области специальной лексики в английском языке начинается в XVI веке лексемой, имеющей значение «*прибор для кипячения или подогрева жидкости*». С современной точки зрения, данная лексема не является родовым термином, а находится в подчинительных отношениях с родовым термином *appliance* (аппарат, прибор, приспособление, устройство), появившимся несколько позже. Словари отмечают появление данного гиперонима 1597 годом.

В 1549 г. появляется лексема *machine*, которая является самым древним гиперонимом в рассматриваемой терминологии и обладает наиболее многочисленными словообразовательными связями: *answering machine, coffee machine, dishwashing machine, frying machine, knitting-machine, sewing-machine, steam-machine* и т.д.

В XVII веке, согласно историческим словарям, исследуемое терминопole пополняется 5 лексемами. Так, фиксируется появление лексем: *apparatus* (*прибор, инструмент, аппарат, машина*) - 1628 г., *device* (*устройство, приспособление, аппарат, машина*) - 1665 г., *system* (*система*) - 1683 г., *coffee-mill* (*кофейная мельница*) – 1691 г. Фиксация данных лексем свидетельствует о появившейся необходимости номинировать и классифицировать создаваемые человеком механические изделия и приборы.

В 1673 году фиксируется появление слова *iron* (*утюг*). Появление данной лексемы свидетельствует о двух явлениях: первое связано с заимствованием самого предмета и его названия. Второе явление,

связанное с развитием мышления человека, указывает на стремление человека улучшить комфортность своего быта.

В XVIII веке отмечается дальнейшее поступательное развитие данного явления, что отразилось в языке появлением трех лексем: *equipment* (*аппарат, аппаратура*) - 1714 г., *ventilator* (*вентилятор*) - 1743 г. и *washing machine* (*стиральная машина*) - 1780 г.

Следует сказать, что многими исследователями (С.В. Гринев, А.С. Гринев, Е.А. Панкратова, А.В. Пониделко, Л.В. Щеколдина и мн. др.) XVIII век отмечен как век, когда разрозненные лексемные включения в системные связи, характеризующиеся гиперо-гипонимическими отношениями.

С конца XVIII века наблюдается одновременное развитие индустриального прогресса и мануфактурного производства, а вместе с ними в языке происходит формирование тематических групп.

Появлением составной лексемы *photographic camera* (*фотокамера, фотоаппарат*) - 1839 г., которая во времени претерпевает следующие изменения своей формы: *photo camera* (*фотокамера, фотоаппарат*) - 1839 г., *camera* (*фотокамера, фотоаппарат*) - 1840 г., начинается формирование тематической группы «приборы и устройства, используемые в быту». Формирование тематической группы «холодильная техника» начинается такими лексемами как, *refrigerator* (*холодильник*) - 1824 г., впоследствии сокращенная форма *fridge* (1935 г.), *ice-cream freezer* (*мороженица*) - 1854 г., *ice cream freezer* (*мороженица*) - 1855 г., *freezer* (*морозильник, морозилка*) - 1874 г., *ice box* (*холодильник, холодильная камера*) - 1885 г.

В XIX веке начинают формироваться тематические группы «кухонные изделия и устройства», «бельеобрабатывающие приборы», продолжает пополняться новыми словами тематическая группа «приборы и устройства, используемые в быту». Появляются такие лексемные включения как,

coffee-grinder (кофемолка) - 1837 г., percolator (фильтровальная машина, процеживатель, кофеварка) - 1842 г., squeezer (соковыжималка) - 1843 г., sewing-machine (швейная машина) – 1847 г., slicer (ломтерезка) - 1850 г., stove (плита) - 1853 г., knitting-machine (вязальная машина) - 1858 г., dishwashing machine (посудомоечная машина) - 1867 г., dishwasher (посудомоечная машина) - 1867 г., mincing machine (измельчитель) - 1875 г., meat mincing machine (машина для изготовления фарша, мясорубка - 1875 г., mixer (миксер) - 1876 г., roaster (жаровня) - 1884 г., cooker (плита) - 1884 г., gas cooker (газовая плита) - 1884 г., waffle-iron (вафельница) - 1888 г., knitter (вязальная машина) - 1890 г., coffee machine (кофеварка) - 1894 г., range (плита) - 1895 г

Следует отметить, что многие из перечисленных лексем были заимствованы из общеупотребительной лексики: squeezer - соковыжималка, slicer - ломтерезка, range - плита и другие, а, следовательно, они могут быть отнесены к консубстанциональным словам.

Вторая половина XIX века характеризуется появлением новых приборов и устройств, связанных с техническим прогрессом научной мысли. В этот период можно наблюдать появление таких лексем, как ozonizer (озонатор) - 1873 г., portable (переносной аппарат) - 1883 г., computer (компьютер) - 1897 г.

Отмечено, что за каждой лексемой стоит реальный исторический факт. Так, XIX век ознаменован открытием американским ученым Александром Грехамом Беллом прибора «телефон». С 1830 года данный прибор и его наименование использовались учеными для понятия, связанного с определенным количеством специальных предметов, трансформирующих шум от музыкального инструмента в звучание сирены. Позднее появляются следующие лексемы: *telephone*: “new kind of telegraphy” (дословно: «новый вид телеграфной связи»), “speaking

telegraph” (дословно: «говорящий телеграф»), “*electrical speaking telephone*” (дословно: «электрический говорящий телефон»).

В своем современном оформлении слово *telephone* (*телефон*) фиксируется лексикографическими словарями в 1866 году. Сокращенная форма *phone* используется с 1884 года.

Вторая половина XIX века может быть охарактеризована тем, что технический прогресс в Англии повернулся в сторону улучшения быта человека. В языке закрепляются слова, принадлежащие тематической группе «аудиоаппаратура»: *microphone* (*микрофон*) - 1878 г., позднее приобретает сокращенную форму *mike* (1878 г.), *record player* (*граммофон, патефон*) - 1878 г., *tape-recorder* (*магнитофон*) - 1892 г., *receiver* (*приемник*) - 1891 г.

Историю развития исследуемой терминологии в XX веке можно охарактеризовать появлением большого количества новых и расширением уже существующих тематических групп, что связано с развитием научной мысли, а также открытием таких жизненно необходимых явлений, как электричество, электроника, компьютерная техника. С поступательным развитием в науке такой дисциплины, как экология, в исследуемой терминологии начинает расширяться тематическая группа «изделия и аппараты микроклимата» за счет появления лексем: *ionizer* (*ионизатор*) - 1901 г., *air conditioner* (*кондиционер*) - 1909 г., *hair drier* (*фен*) - 1909 г., *air cleaner* (*воздухоочиститель*) - 1926 г., *air-cleaner* (*воздухоочиститель*) - 1929 г., *fan heater* (*вентиляторный обогреватель*) - 1961 г.

Стремительными темпами развивается звукозаписывающая и звуковоспроизводящая аппаратура, определенная в тематическую группу «аудиоаппаратура»: *Dictaphone* (*диктофон*) - 1907 г., *dictating machine* (*диктофон*) - 1907 г., *earphone* (*наушник*) - 1924 г., *ear phone* (*наушник*) - 1928 г., *acoustic enclosure* (*акустическая система, колонка*) - 1939 г., *speaker* (*колонка*) - 1958 г., *ear-phone* (*наушник*) - 1964 г. Появление данных

предметов и слов, их обозначающих, связано со стремлением человека использовать их в быту.

В языке закрепляются такие лексемы, как electric cooker (электрическая плита) - 1907 г., electric iron (электрический утюг, электроутюг) - 1907 г., electric kettle (электрический чайник, электрочайник) - 1910 г., electronics (электронная аппаратура) - 1910 г., electric roaster (электрический гриль) - 1926 г., electric mincing machine (электромясорубка) - 1933 г., electric razor (электробритва) - 1933 г., electric shaver (электробритва) - 1940 г., consumer electronics (бытовая электронная аппаратура) - 1958 г.

Следует отметить, что такие основополагающие и жизненно необходимые вещи, как электричество и электроника, стремительными темпами начинают проникать во все области производства и повседневного быта человека, тем самым, способствуя появлению все новых приборов и устройств, а также слов, их обозначающих. Естественно, с появлением электрических и электронных приборов пополняются лексемами все тематические группы исследуемой сферы. Со стремлением человека упростить и облегчить такой бытовой процесс, как уборка помещения, с 10-х годов XX века начинает формироваться тематическая группа «уборочные изделия и аппараты»: vacuum cleaner (пылесос) - 1912 г., vacuum-brush (щетка-пылесос) - 1917 г., shampooer (пылесос с насадкой для шампуня) - 1960 г.

Заметно увеличивается тематическая группа «кухонные изделия и устройства»: toaster (прибор для поджаривания гренков, тостер) - 1913 г., pressure cooker (скороварка) - 1915 г., meat-chopper (мясорубка) - 1922 г., kitchen unit (кухонный комбайн) - 1937 г., sandwich maker (печь для приготовления сэндвичей, бутербродница) - 1955 г., food mixer (миксер) - 1959 г., mixer-whipper (миксер-взбивалка) - 1961 г., shredder (измельчитель) - 1962 г., microwave oven (микроволновая печь) - 1965 г., ice-cream mould

(*мороженица*) - 1966 г., ice cream mould (*мороженица*) - 1968 г., food processor (*кухонный комбайн*) - 1974 г., rice cooker (*рисоварка*) - 1974 г. Согласно датам появления слов указанной тематической группы, можно отметить определенную прогрессию ее наполнения и постоянного расширения. Появление все новых слов, относящихся к тематической группе «кухонные изделия и устройства», свидетельствует о том, что человек постоянно пытается разнообразить и сделать более простым, но в то же время и более интересным свой повседневный быт.

С опорой на данные исторических словарей можно утверждать, что понятие «телеаппаратура» активно начало входить в английский быт с 1928 года. Именно в этом году фиксируется появление первого слова, принадлежащего данной тематической группе: television camera (*телевизионная камера*).

Существенно пополняется тематическая группа «устройства связи»: radio-phone (*радиотелефон*) - 1943 г., radio phone (*радио телефон*) - 1945 г., beeper (*пейджер*) - 1952 г., answering machine (*автоответчик*) - 1961 г., cordless phone set (*радиотелефон*) - 1964 г., cordless phone (*радиотелефон, беспроводный телефон*) - 1964 г., pager (*пейджер*) - 1968 г., cellular phone (*сотовый телефон*) - 1984 г., cellphone (*сотовый телефон*) - 1985 г. Указанные лексемы подчеркивают стремление человека усовершенствовать уже созданные им приборы, и тем самым, упростить их использование.

Следует отметить, что основная масса лексем в русской лексико-семантической группе «бытовая техника» появилась лишь в XIX–XX веках. Первым словом явилась лексема *машина* в значении «*прибор, устройство, приспособление*». Датой фиксации указанной лексемы, согласно историческим источникам, является 1690 год. Следовательно, зарождение исследуемой русской терминогруппы начинается в XVII веке. Данное слово, являясь заимствованным, предположительно, из немецкого

языка, свидетельствует о том, что русская терминология начинает свое формирование заимствованными словами.

В XVIII веке согласно фиксации в исторических словарях появляются еще 5 лексем. Продолжая заимствовать новые лексем, терминология «бытовой техники» в русском языке пополняется следующими словами: *жаровня* (1704 г.) и *утюг* (1731 г.). Данные лексем имеют предположительно тюркское происхождение. Следует обратить внимание на то, что лексем *утюг* и *жаровня* не являются ядром исследуемого лексико-семантического поля, а находятся в подчинительных связях с лексемой *прибор*, появившейся в 1762 году и представляющей центральное для лексико-семантической группы «бытовая техника» понятие. Во второй половине XVIII века появляются лексем *вязальная машина* (1789 г.), *кофейная мельница* (1792 г.).

XIX век в истории накопления специальных единиц в исследуемой русской лексико-семантической группе является более продуктивным. В этот период наблюдается появление 13 лексем.

В 1847 году с появлением слов *кипятильник* и *швейная машина*, начинает свое формирование тематическая группа «приборы и устройства, используемые в быту».

В том же году появляются лексем *холодильник* и *плита*. Первая лексема свидетельствует о начале образования новой тематической группы «холодильная техника», второй лексемой пополняется тематическая группа «кухонные изделия и устройства».

Нельзя не отметить возникновение в 1847 году в русском языке обобщающей лексем *техника*. Появление данного слова позволяет сделать вывод о том, что производимые человеком приборы уже не являются простейшими механическими машинами, а становятся сложными техническими аппаратами.

Вторая половина XIX века отмечена притоком в русский язык лексем, которые продолжают пополнять уже существующие тематические группы. Развивается тематическая группа «кухонные изделия и устройства» - *мороженица* (1880 г.), *фритюрница* (1898 г.), *пароварка* (1899 г.).

Отмечено, что XX век явился веком прогресса, инноваций, развития научной и технической мысли. С ним связано появление таких основополагающих для современной жизни явлений, как электрическая энергия, компьютеризация, электроника и т.д., что естественным образом нашло свое отражение в русском языке и культуре русского человека.

Словом *калорифер* (1906 г.) английского происхождения, начинает свое становление тематическая группа «изделия и аппараты микроклимата».

Появляется обобщающее понятие лексико-семантического поля «бытовая техника»: *бытовая аппаратура* (1913 г.).

Появление в русском языке заимствованного из английского языка слова *телефон* (1929 г.) положило начало формированию тематической группы «средства связи».

1937 год знаменуется появлением в русском языке заимствованного слова *ресивер*, которое явилось началом становления сразу двух тематических групп, а именно: «телеаппаратура» и «радиоаппаратура».

В 1938-1939 годах происходит расширение тематических групп «аудиоаппаратура», «кухонные изделия и устройства», «радиоаппаратура» и «изделия и аппараты микроклимата». Появляются такие лексемы, как *магнитола*, *мясорубка*, *озонатор*, *патефон*, *радиоприемник*.

В 1939 году появляется первая лексема, принадлежащая тематической группе «уборочные изделия и аппараты»: *пылесос*.

Характерной чертой данного слова является то, что оно исконно русского происхождения.

1949 год отмечается развитием в области электроприборов, и, в частности, расширением тематических групп «кухонные изделия и аппараты» и «приборы и устройства, используемые в быту». В этом году появляются следующие лексемы: *электрический утюг, электрический чайник, электробритва, электрическая бритва, электромясорубка, электрическая мясорубка, электрочайник, электроутюг.*

Во второй половине XX века происходит зарождение тематической группы «видеоаппаратура». В 1954 году появляется первая лексема - *кассетный видеомаягнитофон*. Изначально использовавшийся только для специальных целей, указанный прибор становится неотъемлемой частью быта русского человека.

Следует отметить, что в 1966 году в языке закрепляется словосочетание, которое является обобщающим наименованием исследуемой лексико-семантической группы: *бытовая техника*.

История становления и накопления терминологии «бытовая техника» тесно связана с культурой и бытом английского и русского человека. Появление новых слов и расширение существующих тематических групп находится в прямой зависимости от видения окружающего мира определенным речевым коллективом посредством существующей языковой и национальной картин, мировоззрения, менталитета.

Глава 2 «*Сопоставительный анализ терминообразовательных и формально-структурных особенностей терминологической группы «бытовая техника» в английском и русском языках*» посвящена описанию и сопоставлению основных механизмов и способов терминообразования, а также изучению и сопоставлению структурно-формальных особенностей исследуемой терминологии.

В каждой области знаний, особенно в молодой или вновь формирующейся, из всех возможных вариантов терминообразования выбираются те, которые способны с наибольшей приближенностью отразить суть того объекта или явления, который необходимо номинировать. Так, в формировании терминов исследуемой лексики в английском и русском были задействованы все основные способы терминообразования.

Семантический способ более, чем другие способы терминообразования, связан с языковой картиной мира определенного языкового коллектива, т.к. возникновение новых лексических единиц, образованных данным способом, как правило, основано на принципе метафорических и метонимических переносов. По мнению Л.В. Ивиной, «Понимание роли метафоры в процессе номинации сводится к тому, что она является когнитивным механизмом, при помощи которого абстрактные понятия осмысливаются в терминах более конкретных. Иными словами, метафора – это один из фундаментальных приемов познания и концептуализации действительности в конкретном речевом коллективе» [Ивина Л.В. 2003, с. 46]. С помощью данного способа были образованы лексемы *camera, cellular phone, fan, range, колонка, плита, сотовый телефон* и другие.

Наиболее продуктивным среди *морфологических способов* является способ аффиксации, представленный двумя разновидностями: суффиксальный и префиксально-суффиксальный (*cooker, mixer, defroster, refrigerator, вытяжка, измельчитель, обогреватель*).

Доказано, что в обеих терминологиях лидирующим способом терминообразования является *синтаксический способ* или способ образования терминов-словосочетаний.

Из *морфолого-синтаксических* способов в английской и русской терминологиях были задействованы словосложение и аббревиация

(*dishwasher, microphone, воздухоочиститель, миксмеритель, CD player, DVD player, печь СВЧ, пульт ДУ*).

Присутствие лексем, образованных *способом заимствования*, подчеркивает наличие постоянных межкультурных контактов. Основные заимствования в английский язык пришли из французского и латинского языков. Русская лексика пополнялась за счет заимствований из английского, французского и немецкого языков.

Сфера понятий, обозначенных терминами лексико-семантической группы «бытовая техника», связана, прежде всего, с бытом человека. В настоящее время отмечается возросший интерес к человеку и ко всем явлениям, с ним связанным, что находит свое отражение в языке. Следовательно, выявление наиболее продуктивных структурных типов и моделей, участвовавших в формировании исследуемой терминологии делает актуальной попытку прогнозирования дальнейшего развития названной отрасли знания. Так, проведенный формально-структурный анализ показывает, что в английской терминологической группе наблюдается существенное преобладание терминологических словосочетаний над однословными терминами. В русской терминологии «бытовой техники» наблюдается примерно равное соотношение однословных терминов и терминологических словосочетаний. Такое соотношение однословных и многословных специальных единиц объясняется необходимостью номинации сложных понятий, уточнения объектов и понятий по мере познания их сущности, открытия новых сторон изучаемых явлений.

В английской и русской терминологических группах выделяется два основных структурных типа монологемных специальных единиц:

- единицы, образованные *аффиксальным способом*;
- единицы, образованные *способом словосложения* или образования сложных слов.

Словосложение более широко представлено в русской анализируемой лексике (*мясорубка, пылесос, автоответчик* и т.д.).

Среди исследуемых полилексемных терминов выделяется структурный тип - двухкомпонентное или многокомпонентное словосочетание. Согласно С.В. Гриневу, различия между двухкомпонентными типами атрибутивных словосочетаний составляет собственно способ формального выражения определяющего компонента [Гринева С.В. 1993, с. 142]. Так, в английской терминологии самой распространенной и наиболее употребляемой оказалась модель N+N (*video camera, ice box, rice cooker*), а в русском языке наиболее широко представлена модель П+С (*микроволновая печь, швейная машина, плоскоэкранный телевизор*).

В обоих языках указанные модели построены по принципу подчинительной связи. Адъективно-субстантивная модель терминологических образований с именем существительным или прилагательным в качестве препозитивного определения, находится на границе, разделяющей сложные слова и собственно словосочетания.

В английской группе также представлены модели A+N (*electric floor polisher, upright vacuum cleaner*), Ving+N (*washing machine, answering machine*) и Ved+N (*combined carpet cleaner*). В русской терминологии представлены модели С+С (*пульт ДУ, CD плеер*) и С+Пр+С (*утюг с терморегулятором, пылесос с насадкой*).

Глава 3 «Семантический анализ английской и русской терминологических групп «бытовая техника» посвящена описанию семантических характеристик исследуемой лексики, среди которых различают понятийную изоморфность (синонимия, полисемия, омонимия), предметную отнесенность, категориальное соотношение.

Следует отметить, что сама природа термина говорит об однозначном соотношении означающего и означаемого, тем самым,

исключая понятийную изоморфность. С другой стороны, термины, являясь частью общелитературной лексики, испытывают на себе влияние всех тех лексико-семантических процессов, которым подвержена лексика общелитературного языка. Такие явления, как синонимия, полисемия и омонимия находят свое выражение в следующих видах несоответствия терминов и понятий:

а) обозначение нескольких понятий, принадлежащих одной предметной области, одной лексической формой;

б) избыточность средств формального выражения понятий.

В английской и русской терминологии «бытовой техники» синонимия представлена несколькими вариантами. Для английской терминогруппы характерно наличие графических (*ear(-)phone*), морфолого-синтаксических (*television receiver – TV set – TV*), словообразовательных вариантов (*camera recorder – camcorder*), а также одновременных (*mincing machine (1875 г.) – meat-chopper (1922 г.)*), ареальных (*electric shaver (BrE) – electric razor (USE)*) и разноязычных дублетов (*tape-recorder (E) – cassette recorder (Fr)*). В русской терминогруппе выделяются морфолого-синтаксические (*радиоприемник – радио*), словообразовательные варианты (*электрический чайник – электрочайник*), а также одновременные (*фотокамера (1950 г.) – фотоаппарат (1952 г.)*), и разноязычные (*приемник – ресивер*) дублеты.

Следует отметить, что в рассматриваемой терминологии в английском языке существуют синонимичные ряды большой протяженности, что является подтверждением широкосмысленности термина (*Disc centre - stereo-system - hi-fi stereo system - hi-fi set - hi-fi unit - stereo equipment - музыкальный центр*).

Исследуемой английской терминологической лексике, в целом, присуще явление полисемии и омонимии. Основываясь на способах разграничения полисемантических и омонимичных терминов, в частности,

сравнения выражаемых понятий и подборе синонимов к каждому значению, установлено, что в рассматриваемой терминологии наблюдаются омонимичные и полисемантические термины как внутриотраслевого характера (омонимы: *fan, camera*; полисеманты: *roaster, freezer, refrigerator*), так и по отношению к общеупотребительной лексике (омонимы: *aerial, cooker, device, fan* и т.д.; полисеманты: *squeezer, knitter, mixer* и т.д.).

Уровень полисемии и омонимии в русской терминологической лексике широко представлен терминами с разной семантической структурой. В ходе анализа было обнаружено несколько внутриотраслевых полисемантов (*жаровня, автоответчик*) и терминов-омонимов (*динамик, колонка*). Терминами-омонимами по семантическим связям с общеупотребительными словами явились лексемы *вытяжка, установка, машина, аппарат, прибор*. Полисемантическими терминами являются: *миксер, воздухонагреватель, калорифер, ресивер* и т.д.

Высокий уровень полисемии и омонимии в рассматриваемой лексике в английском и русском языках объясняется тесной связью значений рассматриваемых специальных единиц и значений слов общеупотребительных, ввиду того, что все исследуемые лексемы выражают понятия, являющиеся структурными компонентами быта человека.

Явление антонимии выражено в рассматриваемой терминологии в обоих языках следующими примерами:

- термины-слова (выражение семантической противоположности словообразовательными средствами - *freezer – defroster, морозилка (-ник) – размораживатель*);

- термины-словосочетания (расхождение и различие ведется по качественному признаку предмета действия - *portable apparatus, portable –*

stationary device, stationary unit; аппарат переносной – аппарат стационарный).

Параметр абстрактности и категориальной отнесенности в исследуемой терминологии в английском и русском языках обусловлен переходом узкоспециализированных терминов в общепонятные, что является результатом включения изобретаемых человеком приборов и устройств в свой быт.

В *Заключении* подводятся основные итоги проделанного исследования.

Развитие и оформление исследуемой терминологической лексики напрямую связано с развитием понятийного поля «бытовая техника» в обоих языках. С развитием науки и промышленности в язык включаются новые понятия, которые требуют своей вербализации, приводящей к появлению новых терминов. Следовательно, на примере пополнения и развития понятийного поля «бытовая техника» можно наблюдать эволюцию мышления человека, развитие его познавательных способностей.

Помимо рассмотренных лингвистических факторов становления и развития английской и русской терминологической лексики «бытовой техники», следует отметить большое влияние внеязыковых факторов, которые выражаются социокультурными особенностями английского и русского речевого коллективов. Данным языковым группам присуще специфическое видение окружающего мира, специфическая языковая картина мира, которая проявляется как специфика национального менталитета.

Библиография содержит перечень (166 источников) работ отечественных и зарубежных авторов, словарей (29 изданий), учебных пособий.

В *Приложениях* приводится список англоязычных исследуемых лексем, список русскоязычных исследуемых лексем; представлена хронология наполнения английской и русской терминологических групп.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Названия бытовой техники как предмет лингвистического описания // Перевод и переводоведение. Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ (14 апреля 2005). – М., 2005. – С. 43.

2. Явление синонимии в терминологии, принадлежащей области бытовой техники и электроприборов // Перевод и переводоведение. Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ (14 апреля 2005). – М., 2005. – С. 44.

3. Явление неоднозначности в терминологии бытовой техники // Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ (26 января 2006 г.). – М., 2006. – С. 52-53.

4. Особенности терминообразования английской терминологии «бытовая техника» // Проблемы теории языка и переводоведения: Сборник статей №32. – М., 2007. – с. 133-140.

5. История формирования и становления терминологии бытовой техники в английском языке // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». - № 3. – 2007. – М., 2007. – С. 70-78.